

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin
You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ
Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու
թերթիկին ծախսերուն համար

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:
Գշ. - Ծբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- **Weddings** Հարսանիքներ
- **Baptism** Կնունքներ
- **Birthdays** Տարեդարձներ
- **Anniversaries** Հոգեճաշեր
- **Hokejash and any other occasion** Եւ այլն

For more info, please call
Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝
Վահէ Զարխրթեանին՝ **562-715-8730**



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հովիւ՝
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փետրոյեան

Կիրակի, Հոկտեմբեր 20, 2013
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին
Քարոզ՝ կ.ա. Ժամը 11:30ին

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, October 20, 2013
Divine Liturgy 10:30 a.m.
Spritual Message 11:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please
join us for fellowship in the Yegavian Hall following
services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039
E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com - www.saintgregoryarmenianchurch.com

Հովասի Աւետարանէն (Luke)4: 14-23

Քարոզութեան Սկիզբ Գալիլեայի Մէջ

Եւ Յիսուս Հոգիին զօրութեամբը վերադառնալ Գալիլիա, ու իր համբարը տարածուեցաւ գաւառին բոլոր կողմերը: Եւ ան կ'ուսուցանէր անոնց ժողովարաններուն մէջ՝ փառատրուելով ամենքէն:

Յիսուս Նազարէթի Մէջ

Եւ եկաւ Նազարէթ, ուր սնած էր. իր սովորութեան համաձայն՝ շաբաթ օրը ժողովարան մտաւ: Եւ իրեն տուին Եսայի մարգարէի գիրքը. ան ոտքի եկաւ կարդալու. եւ երբ գիրքը բացաւ՝ գտաւ այն տեղը, ուր գրուած էր. «Տիրոջ Հոգին իմ վրաս է, զիս ատոր համար իսկ օծեց. զիս դրկեց աղքատներուն աւետարանելու, սրտաբեկ հոգիները բժշկելու, գերիներուն ազատում քարոզելու եւ կոյրերուն՝ տեսողութիւն, կեղեքուածները ազատ արձակելու, Տիրոջ ընդունելի տարին հո չակելու:»

Եւ գիրքը զոցելով՝ տուաւ պաշտօնեային ու նստաւ. եւ ժողովարանին մէջ գտնուողներուն բոլորին աչքերը սեւեռած էին անոր վրայ: Ու սկսաւ ըսել անոնց. «Այս գրուածքները կատարուեցան այսօր, երբ կը լսէիք ձեր ականջներով»: Եւ ամէնքը կը վկայէին ու կը զարմանային անոր բերնէն ելած շնորհալի խօսքերուն վրայ ու կ'ըսէին. «Ասիկա Յովսէփի որդին չէ՞»: Եւ ան ըսաւ անոնց. Անշուշտ պիտի ըսէք ինձի այս առածը. «Բժիշկ, ինքզինքդ բժշկէ. այն ամէնը զոր ըրած ես Կափառնայումի մէջ, որչափ որ լսեցիք ըրէ՛ եւ այստեղ՝ թու գաւառիդ մէջ: Եւ ան ըսաւ. «Ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի, որ մարգարէն ընդունելի չէ իր քաղաքին մէջ:

And Jesus came back to Galilee in the power of the Spirit, and the news of Him went through all the country round about. And He was teaching in their Synagogues and all men gave Him praise. And He came to Nazareth, where He had been as a child, and He went, as His way was, into the Synagogue on the Sabbath, and got up to give a reading. And the book of the Prophet Isaiah was given to Him and, opening the book, He came on the place where it is said, The Spirit of the Lord is on me, because I am marked out by Him to give good news to the poor; He has sent me to make well those who are broken-hearted; to say that the prisoners will be let go, and the blind will see, and to make the wounded free from their chains, To give knowledge that the year of the Lord's good pleasure is come. And shutting the book He gave it back to the servant and took his seat: and the eyes of all in the Synagogue were fixed on Him. Then he said to them, Today this word has come true in your hearing. And they were all giving witness, with wonder, to the words of grace which came from His mouth: and they said, Is not this the son of Joseph? And He said to them, Without doubt you will say to me, Let the medical man make himself well: the things which to our knowledge were done at Capernaum, do them here in your country. And He said, Verily, I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

Galatians 4:3-18

So with us; while we were minors, we were enslaved to the elemental spirits of the world. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

Formerly, when you did not know God, you were enslaved to beings that by nature are not gods. Now, however, that you have come to know God, or rather to be known by God, how can you turn back again to the weak and beggarly elemental spirits? How can you want to be enslaved to them again? You are observing special days, and months, and seasons, and years. I am afraid that my work for you may have been wasted.

Friends, I beg you, become as I am, for I also have become as you are. You have done me no wrong. You know that it was because of a physical infirmity that I first announced the gospel to you; though my condition put you to the test, you did not scorn or despise me, but welcomed me as an angel of God, as Christ Jesus. What has become of the goodwill you felt? For I testify that, had it been possible, you would have torn out your eyes and given them to me. Have I now become your enemy by telling you the truth? They make much of you, but for no good purpose; they want to exclude you, so that you may make much of them. It is good to be made much for a good purpose at all times, and not only when I am present with you.

Նոյնպէս ալ մենք, երբ մանուկ էինք, աշխարհի սկզբունքներուն տակ ստրուկ էինք: Բայց երբ ժամանակը լրունին հասաւ, Աստուած դրկեց իր Որդին՝ որ կ'ընծայէ ծնաւ եւ Օրէնքին տակ մտաւ որպէսզի փրկանքով գնէ Օրէնքին տակ եղողները. որպէսզի մենք որդեգրութիւնը ստանանք: Եւ քանի որ դուք որդիներ էք, Աստուած ձեր սիրտերուն մէջ դրկեց իր Որդիին Հոգին, որ կ'աղաղակէ. «Աբբա՛, Հա՛յր»: Հետեւաբար ա՛լ ստրուկ չես, հապա՛ որդի. ու եթէ որդի, ուրեմն՝ Աստուծոյ ժառանգորդը Քրիստոսի միջոցով:

Ուրեմն այն ատեն երբ չէինք ճանչնար Աստուած, կը ծառայէինք անոնց՝ որ բնութեանք աստուածներ չէին: Սակայն հիմա որ ճանչցանք Աստուած, կամ մա՛նաւանդ՝ ճանչցուեցանք Աստուծմէ, ի՞նչպէս կը վերադառնաք այն տկար եւ աղքատ սկզբունքներուն, որոնց դարձեալ կ'ուզէք ստրուկ ըլլալ: Կը պահէք օրերը, ամիսները, ժամանակներն ու տարիները. կը վախճան ձեզի համար, որ գուցէ զուր տեղը աշխատած ըլլամ ձեր վրայ:

Եղբայրներ, կ'աղերսեմ ձեզի, ինձի՛ պէս եղէք, որովհետեւ ես ալ ձեզի պէս եղայ. դուք բնա՛ւ վնասած չէք ինձի: Դուք գիտէք թէ ի՞նչպէս՝ մարմինս տկարութեամբ՝ աւետարանեցի ձեզի առաջին անգամ. բայց մարմինս վրայ կրած փորձութիւնս չ'անարգեցիք. ո՛չ ալ պժգացիք. հապա Աստուծոյ հրեշտակի մը պէս ընդունեցիք զիս. Քրիստոս Յիսուսի պէս: Ուստի ու՛ր է ձեր այդ ատենուան երանութիւնը. քանի որ ես կը վկայեմ ձեզի թէ եթէ կարելի ըլլար՝ ձեր աչքերը պիտի խլէիք եւ զանոնք ինձի տայիք: Միթէ ձեր թշնամի՞ն եղայ՝ ձեզի ճշմարտութիւնը խօսելով: Անոնք նախանձախնդիր են ձեզի հանդէպ, բայց ո՛չ բարի նպատակով. կ'ուզեն մեզ վտարել, որպէսզի նախանձախնդիր ըլլաք իրենց հանդէպ: Սակայն լաւ է նախանձախնդիր ըլլալ բարիին հանդէպ՝ ամէն ատեն, եւ ո՛չ թէ միայն իրբ ձեր մէջ ներկայ եմ:

Հոգեհանգիստ – Requiem

- A requiem service in memory of **Aram Jamgotchian** on the occasion of the 2nd Anniversary of his passing and George Atachian (6Yrs) is requested by Atachian And Jamgotchian Families, Rosine Atachian, Garo & Lara Atachian, Avo & Marlin Astourian And Hagop Jamgotchian.
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Արամ Ժամկոչեանի** մահուան եկրորդ եւ Ծորճ Աթաշեանի մահուան օրը տարելիցներուն առթիւ: Խնդրողներն են՝ Աթաշեան եւ Ժամկոչեան ընտանիքներ, Ռոզին Ժամկոչեան, Կարօ եւ Լարա Աթաշեան, Աւօ եւ Մարլէն Աստուրեան եւ Յակօ Ժամկոչեան:

ALTAR FLOWERS

Today's Altar flowers are donated by Mrs. Fimi Ohanian

Coming Events

Wed 10/23/2013 St. Gregory Ladies Society Luncheon 12:00p.m.
Thu 10/24/2013 St. Gregory Men's Forum Dinner 7:00p.m.
Wed 11/6/2013 St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m.

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone when entering the church.

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցու
Փաստիքնայի

Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ

(Տիկիներուն եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Ցանկալի է)

Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ

Հինգշաբթի Հոկտեմբեր 24, 2013 Ժամը 7:00-ին

Բանախօս՝

Փօլէթ Կիրակոս

Բարերար Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցու եւ այլ ուրիշ բարեգործական հաստատութիւններու



Նիւթ՝

The Camino de Santiago

One of Three Major

Christian Pilgrimage Routes of the World

Come see and hear the amazing 500 Mile Journey, starting from France and ending in Spain, of this miraculous journey to the burial site of the apostle St. James.

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցու Եկաւեան Սրահին Մէջ
2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ \$15

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել՝

Պրն. Խաժակ Գոնիսլեանի: 626-351-0216

Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի: 626-399-1914

Եկեղեցու գրասենեակ «Վերային»: 626-449-1523

Կը խնդրենք որ քաջալերէք մեզ հովանաւոր ըլլալով:

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office
Today's Fellowship Hour is Sponsored by
Anonymous

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ
Հետաքրքրուողները հաճից դիմել
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir welcomes new members
If you are interested, please see Elise Tashjian,
the Choir Director

Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may do the correction in the next issue of the Bulletin

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CHURCH OF PASADENA LADIES SOCIETY

Invites you to attend its
AUTUMN LUNCHEON & MEETING

Wednesday, October 23, 2013
at 12:00 noon Yegavian Cultural Hall

Vocalist – Maral Kurdian

Accompanied by - Elmira Simonian

Sponsors:

Angel Avedesian, Silva Hilalian
Iskouhy Mankerian, Aida Sethian

RSVP IS A MUST

Anahid Bedian (323) 255-4292
Jeannette Kevorkian (818) 244-7222
Donation \$15.00

Է՛ր. ՊԹԵՊԹ Էաօե՞ օաժԷա Թ՞ Սօ. օ՛Ր օ՛Օ օ՛օա՛Ս
ի՛ Է՛Ր Ը՞ Ըօ ՕԷաօԷ՞ Ը
ի՛ Յ ½Ս՞ ի՛ »նձ անձ»՞ ՍՍ

ԱՄՍԱԿԱՆ ՃԱԾ ԵՒ ԱՆԴԱՄԱԿԱՆ ԺՈՂՈՎ
անձ»նձ՞ մԱՇ, Հոկտեմբեր 23, 2013 Ա՞ ՍԱ 12:00-Շ
Եկաւեան Մշակութային Սրահ

Մուտքի նուէր՝ \$15.00

Մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել վերոյիշեալ թիւերուն:

**St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of Pasadena**

Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting

Thursday, October 24, 2013 - 7:00p.m.

Guest Speaker

Paulette Geragos

Benefactor to St. Gregory Armenian Church and other Charitable Organizations



Topic

**The Camino de Santiago
One of Three Major**

Christian Pilgrimage Routes of the World

Come see and hear the amazing 500 Mile Journey, starting from France and ending in Spain, of this miraculous journey to the burial site of the apostle St. James.

*At St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107*

Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216

Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914

Church Office (Vera): 626-449-1523

Please Become a sponsor. Call us for details

**St Gregory Armenian Church
Parish Directory**

<i>Parish Council</i>	<i>Richard Mushegain</i>	<i>909 578 4865</i>
<i>Ladies Society</i>	<i>Joan Meymarian</i>	<i>626 794 6771</i>
<i>Men's Forum</i>	<i>Berj Gourdikian</i>	<i>626 355 8780</i>
<i>Friendship Club</i>	<i>Isabel Kouyoumjian</i>	<i>626 446 6058</i>
<i>A.C.Y.O Director</i>	<i>Raffi Postaldjian</i>	<i>626 379 3304</i>
<i>A.C.Y.O Seniors</i>	<i>Armand Yerjanian</i>	<i>626 354 2909</i>
<i>Choir Director</i>	<i>Elise Tashjian</i>	<i>626 356 9208</i>
<i>Hovsepien School</i>	<i>Office</i>	<i>626 578 1343</i>
<i>Hovsepien School</i>	<i>Shakeh Haroutiounian</i>	<i>818 437 0229</i>
<i>Saturday School</i>	<i>Norayr Dadouryan</i>	<i>626 683 7211</i>
<i>Sunday School</i>	<i>Marguerite Hougasian</i>	<i>626 351 8137</i>

**Այցելեցէք Մեր Կայքէջը
Կամ Ֆէյսպուք**

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore

For your gifts on any occasion

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար

Այցելեցէք եկեղեցույս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹՐ

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Every Sunday after Church Services

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

ANNOUNCEMENT

St. Gregory Sunday School started
Sunday September 15, 2013 at 11:00a.m.
in Dunaians Hall

For further information call
Marguerite Hougasian
(626) 351-8137

Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it
Proverbs 22:6

ՅԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆ

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Կիրակնօրեայ
Վարժարանը
վերաբացուած է

Առաւօտեան ժամը 11:00-ին
Տունայեանց սրահին մէջ
Յաւելեալ մանրամասնութեանց
համար հեռաձայնել
Մարկրիթ Ղուկասեանին՝
(626) 351-8137

Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի
Առակաց 22:6

Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն
մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան
պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի
յարգանք այն ընտանիքներուն, որ
հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են:
Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն
համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն
համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ
վերջ, ստանալու համար արձակման
օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ.
Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

Փաստիցա

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցի
Շաբաթօրեայ Դպրոց
Վերամուտը եւ Արձանագրութիւնը
Սկսած է

Շաբաթ Առաւօտեան Ժամը 10:00-ին

SATURDAY SCHOOL
IS NOW REOPENED
REGISTRATION
@ 10:00 AM

ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our
parishioners in the hospital, nursing homes,
or conduct Home Blessings, and other
sacramental needs and consultations. Please
call the church office at 626-449-1523. We
would like to increase our outreach to church
members who are unable to attend services.

Any parishioner who has a concern is
welcome to call the pastor or the parish
council